

Palabras que garfiórun

Ne l fuoro lheonés de Salamanca (séc. XIII), diç-se a cierta altura: "Todo omne de Salamanca que a algun omne vezino dier aver acondesar, e lelo negare [...] tome el fierro o lidie". Ye la palabra 'acondesar' que me chama l'atencion, pus eilha tamien aparece ne l fuoro lheonés de Alba de Tormes (séc. XIII) i yá habie aparecido muito tiempo antes ne l fuoro lheonés de Avilés - Stúrias (1155).

Son estes ls registros mais antigos que chegórun até nós de la palabra 'condesar', que an todos ls casos ten l sentido de 'guardar, çpositar, reserbar'.

La mesma palabra se manten hoije biba an mirandés na forma 'ancundesar', cul sentido de 'guardar andrento de' ou 'scunder mui bien ua cousa para que naide la ache ou saba deilha'. Staremos delante dua palabra lheonesa, yá que eilha aparece, ne ls séclos XII-XIII, solo an decumientos lheoneses? Para dar ua repuosta a la pregunta tenemos que ir a saber de outras cuontas ou rastros que la palabra tenga deixado noutras lhénguas.

Se ampeçarmos pul pertués, yá Viterbo mos diç que la palabra 'condesar' ten l sentido de 'guardar', mas que ye palabra que yá ye antiga ne l pertués i nun stá an uso ne l seclo XVIII. L mesmo diç de ls sous deribados 'condessa' i 'condessilho', cul sentido de 'cousa adonde se guarda algo'. Anque Viterbo tenga dezido que la palabra yá nun staba an uso ne l pertués, José Pedro Machado inda l'arrecuolhe ne l sou Grande Dicionário da Língua Portuguesa, na forma 'condessar' i ls deribados 'condessa', 'condessilho' ou 'condesílio' cul sentido de alçafate. L Dicionairo Houaiss bai pul mesmo camino, anque classificando l berbo cumo antigo.

Ne l castelhano ls dicionarios (DRAE) regístran 'condesar' cul sentido de aforrar, reserbar i poner an çpósito. Tamien ende aparécen ls deribados 'condensa' cul sentido de sítio adonde se guarda algo, i 'condesijo' cul sentido de çpósito. Estas éran yá palabras castelhanas ne l seclo XV (DCECH, denso), pus yá Covarrubias (1611) diç que ye palabra castelhana antiga, tamien cula forma 'condexar'.

Bemos, anton, que la palabra mos aparece zde mui cedo an bárias lhénguas, anque cun formas i deribados çfrentes, i cul mesmo sentido ou aparecido. E esso quier dezir que la palabra mirandesa yá tubo buona cumpanha. De adonde habrá benido la palabra mirandesa?

An todos ls casos, cuncórdan ls outores, parece que stamos delante dun deribado regressibo de l berbo lhatino 'condensare' que quier dezir

apertar, ancalcar.

Aparecendo an fuoros lheoneses tan antigos, i alguns de tan acerca la Tierra de Miranda (Salamanca i Alba de Tormes), nun se puode dezir que la palabra tenga benido de l pertués, pus yá era palabra lheonesa ne ls seclos XII-XIII. Tamien solo assi se splica que nun hában deixado rastro ne l mirandés todos ls deribados que stan documentados pa l pertués. L mesmo se puode dezir pa l castelhano. Bendo las cousas por outro lhado, talbeç tamien seia demais dezir que aqueilhas palabras destas lhénguas benírun de l lheonés, yá nanhun outor sigue por esse camino. Assi, todo parece andicar que la palabra mirandesa nació cumo palabra lheonesa i tubo ua eiboluçon própria, an que se le acrecentrou la perposiçon in-, que andica andrento, cula funcion de reforçar l'eideia oureginal de l berbo. Nun me parece que baia contra esso l nun haber hoije la palabra an sturiano nin aparecer nas recuolhas de bocabulairo lheonés de agora, parecendo que se perdiu la lición de ls fuoros lheoneses de ls seclos XII i XIII.

An casos cumo estes, i hai muito, puode dezir-se que la palabra haberá benido de l lhatin (condensare) pa ls defrentes romances mais ou menos na mesma altura. Anton la palabra lhatina garfiou, quier dezir, botou galhos para bários lhados a salir dun mesmo tuoro, cumo ua sola penca de yerba que apuis de garfiar dá un ranco. Estes casos de palabras lhatinas que garfiórun, por eigual i mais ou menos pula mesma altura, para bárias lhénguas, amóstran que na sue ourige essas lhénguas se custituírun cumo armanas, cun caminos própios i an sítios sous, sin que tubíran de ir a roubar palabras uas a la outras. Este garfiar de palabras lhatinas para bárias lhénguas dá-mos la marca de familia dessas lhénguas, que nácen cumo armanas, cun dreitos i capacidades eiguales. Nun hai que buscar l'ourige duas nas outras, bonda ir a la mai de todas, yá que un ten que salir als sous i las palabras tamien.

Las palabras mirandesas que tamien hai noutras lhénguas nun son menos mirandesas por esso, yá que ye l uso dua lhéngua que mos diç quales las palabras que son deilha. Mas subretudo nun mos podemos squecer que ua mesma mai, ne l nuosso caso l lhatin, puode criar bários filhos que, cumo filhos de sue mai, algo han de tener aparecido a eilha. Estas cousas a las bezes stan algo ancundesadas, mas ye nuosso deber í-las a zancundesar para que quéden a la bista de to la giente i todos las quérgamos bien.

02 de Janeiro de 2006

Amadeu Ferreira

amadeuf@gmail.com

Diário de Trás-os-Montes